

**PJ** Library

В каждом  
**Поколении**

СЕМЕЙНАЯ АГАДА  
«ПИЖАМНОЙ БИБЛИОТЕЧКИ»







# В КАЖДОМ ПОКОЛЕНИИ

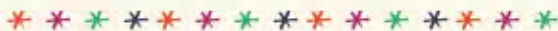
СЕМЕЙНАЯ АГАДА

«ПИЖАМНОЙ БИБЛИОТЕЧКИ»

Счастливого Песаха! Как  
здорово, что мы отпразднуем  
его вместе! Переверните  
страницу – и начнем.



# СЕМЕЙНАЯ АГАДА



В каждом поколении мы стараемся почувствовать,  
как будто это мы вышли из Египта.



**Седер** – традиционная трапеза и празднование Песаха – устроен таким образом, чтобы в нем могли принимать участие и взрослые, и дети. Во время седера рассказывают истории, задают вопросы, объясняют непонятное, едят особенные блюда и даже играют.

**Агада**, традиционный путеводитель по этой особенной ночи, напоминает нам в том числе и о том, что на седер за нашим столом принимают всех. История об обретении свободы создана для того, чтобы ею делиться.

Эту Агаду написали специально для семей с маленькими детьми, чтобы помочь им вместе и с удовольствием провести Пасхальный седер. В ней вы найдете немного сокращенное описание всех ключевых элементов седера с объяснениями. Так что всем будет легко участвовать в празднике, даже в первый раз.





# ЧТО ЕСТЬ В ЭТОЙ КНИГЕ?

**Седер значит «порядок».** Даже в упрощенной версии Агады будет множество разных благословений, песен и рассказов, которые должны произноситься в определенном порядке. В нашей Агаде мы разобьем седер на пять разделов, чтобы было проще следить за его ходом:



**Добро пожаловать.** В этом разделе мы готовимся к началу седера.



**Первые шаги.** Этот раздел начинается с того, что все вслух перечисляют шаги седера. Сюда же входят кидуш – благословение над первым бокалом вина – и другие ритуалы, которые готовят нас к рассказу об обретении свободы.



**История нашей свободы.** Это самая длинная часть седера, которая называется «Магид», что означает «расскажи». Мы рассказываем, поем, разыгрываем историю Песаха с самых разных сторон и задаем вопросы.



**Особенная трапеза.** Мы начинаем пасхальный ужин с благословения над вторым бокалом вина и другими особенными блюдами и едим их с благодарностью Творцу; произносим благословение над третьим бокалом.



**Празднуем!** В этом разделе – песни радости и благодарности. Он завершает седер вместе с четвертым, последним бокалом вина.

## КЛЮЧИ К АГАДЕ

По всей книге ты увидишь такие значки:



вопросы, которые задают и обсуждают за столом



способы разыграть историю Песаха



песни, которые поют вслух

Они помогут ведущему направлять участников и провести седер уверенно и без ошибок.



# ПОДГОТОВЬТЕ СЕДЕР ПО ВАШЕМУ ВКУСУ



Очень важно провести седер так, как нравится именно вам. Творчество и импровизация помогают чувствовать себя свободными, что хорошо для Песаха, но если подготовить какие-то элементы заранее, вечер пройдет и веселее, и содержательнее.

**Украсьте стол.** Особенные бокалы для вина, вышитая салфетка для мацы, подложки под приборы со сценами из истории Песаха будут способствовать праздничному настроению. Пусть дети помогут украсить праздничный стол и почувствуют себя полноправными участниками приготовления.

**Устройте театр.** Приготовьте костюмы и реквизит и положите их на видном месте, чтобы взрослым и детям захотелось участвовать в представлении.

**Личные истории.** Вспомните события из своей жизни. Может быть, у друзей или членов семьи есть история об освобождении, которую они захотят рассказать? Приготовьте фотографии или предметы, которые помогут показать, как «в каждом поколении» мы проделываем путешествие к свободе. Может быть, предложить остальным тоже подготовиться заранее?

**Закуски для всех возрастов.** Можно добавить к карпасу (овощной закуске, которую макают в соленую воду ближе к началу седера) побольше разных овощей. Если участники седера будут не слишком голодными, им будет проще рассказывать истории и задавать вопросы в ожидании ужина. Только не ешьте мацу, пока не наступит особый момент!

**Связь с настоящим.** Истории людей, которые уже в наше время стали свободными или до сих пор не свободны, помогут и взрослым, и детям лучше понять смысл Песаха.

**Пойте вместе!** Песни о свободе на любом языке, который знают в семье, обогатят финальную часть седера.



На [PJLibrary.org/passover](http://PJLibrary.org/passover) выложены видео и музыка, которые помогут вам подготовиться к седеру.





## ПРОВЕРЬТЕ, ВСЕ ЛИ У ВАС ГОТОВО К СЕДЕРУ

Вино для взрослых и виноградный сок для детей (с. 13)

Пасхальное блюдо:

карпас – зелень или овощи, например, картошка или сельдерей (с. 17)

зроа – кусочек мяса ягненка с косточкой (с. 43)

марор – хрен или другой горький овощ (с. 51)

харосет – смесь мелко нарезанных фруктов, орехов и пряностей (с. 52)

хазерет – горький овощ, часто листья салата (с. 51)

бейца – яйцо вкрутую (с. 53)

Соленая вода (с. 17)

Маца – пресная лепешка, ключевой элемент Песаха (с. 22)

Тарелка или мешочек из ткани, чтобы завернуть три листа мацы (с. 18)

Мешочек для афикомана – мешок, в который спрячут специальный кусочек мацы (с. 18)

Призы для детей, которые найдут афикоман (с. 54)

Бокал Элияху и бокал Мирьям для особой церемонии (с. 60)

Подушки, чтобы на них облакачиваться в знак того, что мы свободны (с. 15)

Праздничная еда для основной трапезы (с. 53)



# ПАСХАЛЬНОЕ БЛЮДО

То, что мы едим в этот вечер, помогает рассказать историю освобождения от рабства. Все, что лежит на блюде, напоминает нам о слезах рабов и растворе, из которого делали кирпичи для строительства пирамиды. В течение седера мы поговорим об этих символах подробнее.





# ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

СЕГОДНЯ МЫ ОТМЕЧАЕМ ПРАЗДНИК ПЕСАХ.

В самых разных уголках мира семьи собираются за праздничным столом и вспоминают о том, как евреи вышли из египетского рабства.

Седер – это трапеза, во время которой поют песни, задают вопросы и рассказывают истории. Часть этих историй из Торы – первых пяти книг Библии, и говорится в них о происхождении еврейского народа.

Во время седера мы отправляемся в прошлое, в Древний Египет. А нашим проводником в этом путешествии станет Пасхальная агада, что на иврите означает «рассказ». Рассказывая историю Песаха, мы должны почувствовать, как сами выходим из рабства.

Чтобы настроиться, мы зажигаем свечи и благословляем детей.







Зажгите свечи и произнесите благословение.



# ЗАЖИГАНИЕ СВЕЧЕЙ

Еврейские праздники начинаются на закате с зажигания свечей. Вечернее небо наполняется тьмой, но в доме светло от горящих свечей. Этот свет – знак надежды и свободы. В первый вечер праздника Песах произносят еще одно благословение, чтобы мы помнили, как важно праздновать седер первый раз в году – или даже в жизни.

Вот как благословение звучит на иврите.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.

Барух Ата Адонай, Элохэйну Мэлэх ха-олам  
Ашер кидшану бе-мицвотав вецивану леһадлик нэр шель  
(шаббат вэшель) йом тов.



Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, который освятил нас своими заповедями и заповедал нам зажигать свечи (на субботу) и праздники.

\* \* \* \* \*

В первый вечер Песаха произнесите еще одно благословение.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהָיִינוּ וְקִיָּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה.

Барух Ата Адонай, Элохэйну Мэлэх ха-олам  
шээхэяну векийеману веһигиану лаземан һазэ.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, который дал нам дожить, и сохранил нас, и довел нас до этого времени.

# БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЕТЕЙ



После зажигания свечей родители благославляют своих детей. В Торе рассказывается о том, как Яков благословил своих внуков, которые выросли в Египте. Пока они там жили, семья Якова стала такой большой, что превратилась в целый народ. С этого и начинается история Песаха. Пока идет седер, дети тоже растут. И однажды они станут взрослыми и сами будут вести седер.

Взрослый кладет руку на голову ребенка и произносит это благословение:

יְבָרַכְךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ.  
יְאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְנֶךָ.  
יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

Йевареха Адонай взишмэрэха. Йаэр Адонай панав элэйха взиханека. Иса  
Адонай панав элэйха взяшем леха шалом.

Да благословит тебя Господь и сохранит. Да прояснит лицо свое Господь для  
тебя и помилует тебя. Да обратит Господь лицо свое к тебе и дарует тебе мир.





# ПЕРВЫЕ ШАГИ

## Мы готовы начать седер

Вместе мы вкусим горечь рабства и радость свободы. И еда, и ритуалы, и благословения, которые мы будем произносить, напоминают нам о том, что сегодня – особенный вечер: он про историю освобождения. Сначала мы перечислим все шаги Пасхального седера. А потом, после специального напитка и закуски, отправимся в прошлое, когда мы были рабами в Египте.



# СЕДЕР ЗНАЧИТ «ПОРЯДОК»

Возьми в руки пасхальное блюдо или покажи на него.

Во время седера мы совершаем пятнадцать действий в определенном порядке. Некоторые действия займут всего несколько минут, а для других придется много читать, обсуждать или петь. Пятнадцать шагов седера описывают его порядок, как театральная программка или меню.

Прочитай вслух все шаги седера.

Кадеш (благословение на первый бокал) קַדֵּשׁ

Урхац (первое омовение рук) וּרְחַץ

Карпас (едим зелень или овощи, макая их в соленую воду) כַּרְפַּס

Яхац (преломление мацы) יַחַץ

Магид (рассказ о Песахе) מַגִּיד

Рахца (второе омовение рук) רְחַצָּה

Моци (благословение перед едой) מוֹצֵיאַ

Маца (благословение на мацу) מַצָּה

Марор (едим горький овощ) מַרְוֵר

Корех (едим сэндвич из мацы) כּוֹרֵךְ

Шульхан Орэх (праздничная трапеза) שֻׁלְחַן עֹרֵךְ

Цафун (едим сэндвич из мацы) צַפּוֹן

Барех (благословение после трапезы) בְּרַךְ

халлель (поем хвалебные песни) הַלֵּל

Нирца (песни для завершения седера) נִרְצָה



Ты любишь театр?  
Готовься  
к представлению на  
стр. 38



↑ стр. Давайте  
68 споем!



Давайте  
это обсудим!

? Стр.  
30

Шульхан орэх?  
Что, уже можно есть?

Стр.  
53





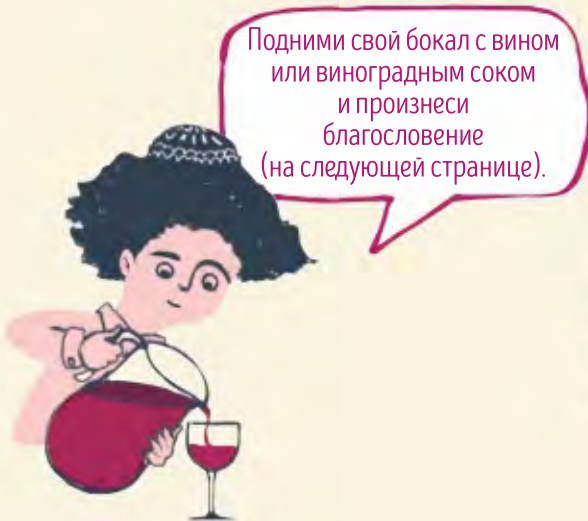


# Кадеш קַדֵּשׁ

## Первый бокал вина

За время седера мы четыре раза поднимаем бокал вина или виноградного сока и произносим благословение перед тем, как пить. Вино и благословение – элементы праздника, когда мы чувствуем радость и благодарность за все то хорошее, что с нами произошло. Седер – самый особенный из таких праздников.

Первый бокал вина называется «кадеш», что на иврите означает «сделай это священным» или «сделай это особенным». Этот бокал мы сопровождаем благословениями, в которых говорится, что Песах – это дар, это время благодарить Бога и праздновать свою свободу.



Подними свой бокал с вином или виноградным соком и произнеси благословение (на следующей странице).

Сегодня ты свободный человек, так пусть кто-то другой наполнит твой бокал. Произнеся благословения, сядь, облокотившись на стул, и пей неторопливо, в свое удовольствие! Рабам никто не наливал вино, они не могли спокойно наслаждаться едой.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх ha-олам,  
Борэ при ha-гафен.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной,  
сотворивший плод виноградной лозы.



Если седер выпадает на вечер пятницы – начало шабата, – начните здесь и добавьте любые слова в скобках на следующей странице.  
На исходе шестого дня творения были созданы небеса и земля и все, что на них живет. А на седьмой день Бог завершил всю эту работу отдыхом. Бог благословил седьмой день и сделал его особенным, потому что в этот день он отдыхал после своих трудов.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, который избрал нас из всех народов, возвысил нас над всеми языками и освятил нас Своими заветами. Дал Ты нам, Господь Бог наш, Царь вселенной, с любовью (в Субботу: Субботы для покоя и) установленные дни для радости, праздники и времена торжества, день (в Субботу: Субботний этот и день) праздника опресноков этот, сей освященный праздник, – время освобождения нашего (в Субботу: с любовью) – провозглашенный святым в память об Исходе из Египта; ибо нас Ты избрал и нас Ты освятил из всех народов (в Субботу: и Субботою и) временами святости Твоей (в Субботу: любовью и благоволением) радостью и торжеством Ты наделил нас. Благословен Ты, Господь, освятивший (в Субботу: Субботу и) Израиль и праздничные времена.



בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם רוּמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן  
 וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה ו) מוֹעֲדִים  
 לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשְּׁבֻת הַזֶּה וְאֵת יוֹם) חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה, זְמַן  
 חֲרוּתָנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זִכָּר לַיְצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ  
 מִכָּל הָעַמִּים, (וְשֻׁבָת) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ (בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי מִקְדָּשׁ (הַשְּׁבֻת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Если ваш седер  
 приходится на субботу,  
 добавляют: Благословен  
 Ты, Господь,  
 освящающий (Субботу,)  
 Израиль и Праздники.

Барух Ата Адонай, Элохэйну Мэлэх ха-олам, Ашер бахар бану ми-коль ам, ве-ромеману ми-коль лашон, ве-кидшану бе-мицвотав, ва-титен лану, Адонай Элохэйну, бе-ахава (шабатот ли-менуха у) моадим ле-симха, хагим у-зманим ле-сасон, эт йом (ха-шабат ха-зе ве-эт йом) хаг ха-мацот ха-зе, зман херутену (бе-ахава), микра кодэш, зэхэр ли-циат Мицраим. Ки вану вахарта, ве-отану кидашта ми-коль ха-амим, (ве-шабат) у-моадей кодшеха (бе-ахава у-ве-рацон) бе-симха у-ве-сасон хинхалтану. Барух Ата Адонай, Мекадеш (ха-шабат ве) Исраэль ве-ха-зманим.

В первый седер скажи еще вот это:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיְמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה.

Барух Ата Адонай,  
 Элохэйну Мэлэх ха-олам, Ше-һэхеяну, ве-кийеману, ве-нигиану ла-зман ха-зе.  
 Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, который дал нам дожить, и сохранил нас, и довел нас до этого времени.

Сядь, облокотись на стул  
 или на стол, и пей,  
 как свободный человек!



# УРХАЦ

ורחץ



Мы моем руки, чтобы они были готовы к важной работе. Во время седера мы моем руки необычным способом и делаем это дважды. Первый раз омовение рук совершают без благословения; оно называется «урхац», что значит «и вымой!»

Гостям помогают мыть руки трое: один держит тазик, другой льет воду из кувшина, третий держит полотенце для рук.

Гостям помогают мыть руки трое.

- **Один участник** может держать таз
- **Второй участник** может держать кувшин с водой, чтобы лить на руки гостей, которые они держат над тазом
- **Третий участник** может держать полотенце, чтобы вытирать руки







# КАРПАС כַּרְפַּס

Едим овощ,  
макая его в соленую воду.

Песах – это и праздник прихода весны. Кончаются холодные темные дни, деревья покрываются зеленой листвой, вновь расцветают цветы. Ничто не мешает им свободно расти. Чтобы отметить возвращение весны, **мы едим карпас, что значит «зеленый овощ»**, обычно это сельдерей или картошка. Прежде чем есть карпас, его макают в соленую воду. Соленый вкус напоминает нам о слезах рабов в Египте и боли и горечи рабства.

Облокотись  
на стуле  
и ешь соленый карпас,  
как свободный  
человек.



Обмакни овощ в соленую воду и произнеси:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

Барух Ата Адонай, Элохэйну Мэлэх ха-олам, Борэ при ха-адама.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, сотворивший плод земли.





# ЯХАЦ ҮН!

## Преломление мацы

Вынь из середины стопки мацы, которая лежит на специальном блюде, один лист. Разломи его надвое. Меньший кусок положи обратно, а больший заверни в ткань или положи в мешочек и отложи в сторону.



На пасхальный стол ставят специальное блюдо и кладут на него три листа мацы. У среднего листа особая роль. Половину этого листа нужно будет спрятать и она появится вновь к самому концу трапезы. **Яхац означает «разделенный надвое».**

Большая часть этого листа мацы называется **афикоман**. Это греческое слово означает «то, что идет после (трапезы)». Взрослые прячут афикоман, а дети его ищут (можно сделать и наоборот).

Спрятанная часть мацы останется на самый конец седера. Внимательно следи за этим кусочком! Если тебе удастся найти афикоман, ты получишь приз!







Взрослые прячут афикоман потихоньку от детей.







МАГИД תּוֹרָה



# ИСТОРИЯ НАШЕЙ СВОБОДЫ ОТЛИЧАЕТ ЭТУ НОЧЬ ОТ ДРУГИХ.

Магид значит «я рассказываю». Это самая длинная часть Агады – мы рассказываем о том, как евреи были рабами в Египте, а потом стали свободными. По ходу рассказа мы задаем вопросы, обсуждаем и проживаем эту историю, разыгрывая некоторые ее сюжеты и исполняя песни.



МАГИД НАЧИНАЕТСЯ С ВАЖНОГО ОБЪЯВЛЕНИЯ:

# הַאֲלַחְמַת אֲנִיָּה

הָאֲלַחְמַת עֲנִיָּה

Маца, хлеб бедности



הָאֲלַחְמַת עֲנִיָּה דִּי אָכְלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכַפִּין יִיתִי  
וַיִּכַּל, כָּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשְּׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא  
דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עַבְדֵּי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

הַאֲלַחְמַת אֲנִיָּה דִּי אַחָלוּ אַבְהָתָנָא בְּאַרְבָּא דְּמִצְרַיִם. קוֹל דִּיחִפִּין עֵיתָי וְעֵיחִוּל. קוֹל  
דִּיחִפִּין עֵיחִוּל עֵיחִוּל עֵיחִוּל. הַשְּׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא  
דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עַבְדֵּי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.


Вот хлеб бедности нашей, который ели отцы наши в земле Египетской. Всякий, кто голоден, пусть придет и ест. Всякий, кто нуждается в том, чтобы праздновать Песах, пусть придет и празднует его вместе с нами. Сегодня мы находимся в изгнании, пусть же в будущем году мы будем праздновать Песах в Земле Израиля. Сегодня мы рабы, пусть же в будущем году мы будем справлять этот праздник свободными людьми.



# ПОСТОЙТЕ, А СЕЙЧАС МЫ ГДЕ?

Агада подсказывает нам: «Сейчас мы рабы». То есть мы сейчас в Древнем Египте. Когда мы поднимаем мацу, мы как будто возвращаемся в далекое прошлое и становимся рабами. Мы голодные и усталые, и есть надо очень быстро, потому что нас все время заставляют работать.

Но хотя рассказ о том, как мы стали рабами, только начался, мы уже готовимся стать свободными людьми к концу этой истории.



Наполни свой бокал вином или виноградным соком — это будет второй бокал седера. Мы выпьем его позже, в самом конце Магида.



# ЧЕТЫРЕ ВОПРОСА

מָה נִשְׁתַּנָּה

МА НИШТАНА

Пасхальный седер – это необычный ужин с особенной едой, которую едят особым способом. Зачем нам эти блюда и ритуалы? Как они помогают рассказать историю о том, как мы были рабами, а потом стали свободными людьми? Мы задаем вопросы вслух, а отвечая, рассказываем наши собственные истории. И то, и другое – признаки свободного человека.

По традиции, самый младший (или младшие) за столом задает четыре вопроса.

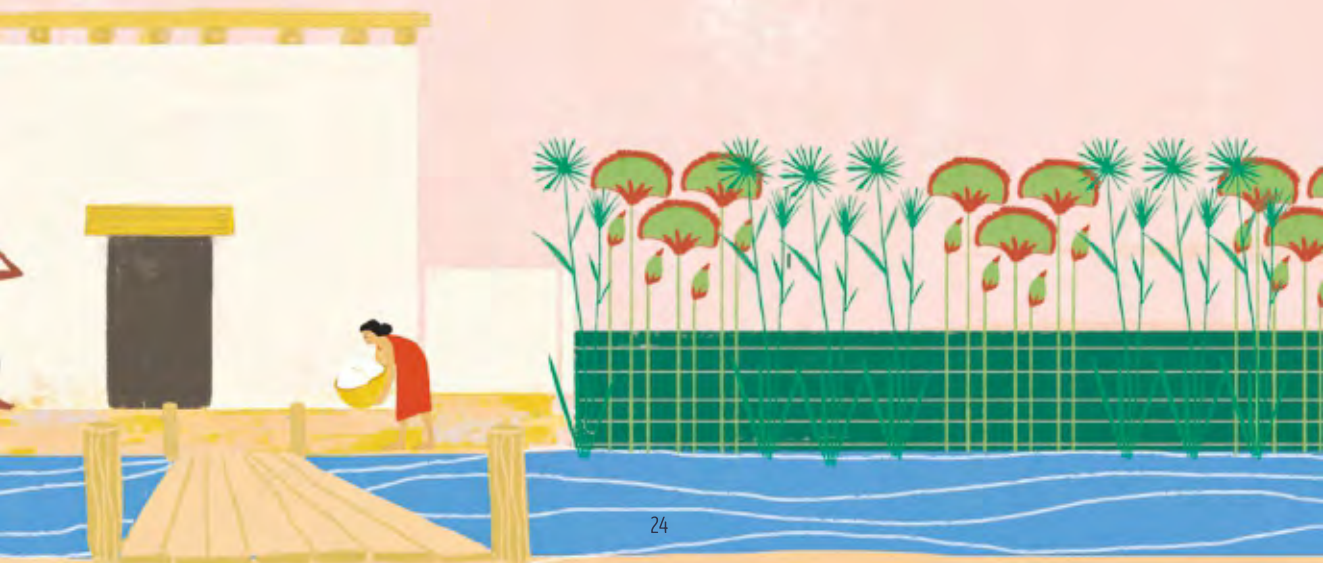
Все они начинаются со слов “ма ништана”, что означает “Чем отличается?”



מָה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת?

**Ма ништана ha-лайла ha-зе ми-коль ha-лейлот?**

Чем отличается эта ночь от других ночей?





# 1

שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אָנּוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמַצָּה.  
הַלַּיְלָה הַזֶּה בְּלוֹ מַצָּה.

ше-бе-холь ha-лейлот ану охлин хамец у-маца  
ha-лайла ha-зе куло маца

Почему во все другие ночи мы можем есть хамец (обычный хлеб) и мацу, а в эту ночь мы едим только мацу?

# 2

שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אָנּוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יֵרָקוֹת.  
הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר.

ше-бехоль haлейлот ану охлин шеар йеракот  
ha-лайла ha-зе марор

Почему во все другие ночи мы едим обычную зелень, а в эту ночь – только горькую зелень марор?





# 3

שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילִין אֶפִּילוּ פָּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.

ше-бехоль ha-лейлот эйн ану матбилин афилу паам эхат  
ha-лайла ha-зе штей пеамим

Почему во все ночи мы не обмакиваем еду, а в эту ночь  
обмакиваем дважды?

# 4

שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלְנוּ מְסֻבִּין.

ше-бе-холь ha-лейлот ану охлин бейн йошвин у-вейн месубин  
ha-лайла ha-зе кулану месубин

Почему во все другие ночи мы можем есть и сидя прямо, и  
облокотившись на стул, а в эту ночь только облокотившись на  
стул?





Вопросы - очень важная часть седера. Если вам захочется еще что-нибудь узнать о том, что мы делаем во время седера, или об истории, которую мы рассказываем, — спрашивайте!



Сегодняшний седе́р так отличается от обычного ужина, потому что сегодня особенный вечер. Сегодня мы рассказываем историю о том, как евреи были рабами в Египте, а потом стали свободными.



עבְדִים הָיִינוּ, עַתָּה בְּנֵי חוֹרִין!

Авадим хайину, ата бней хорин.  
Мы были рабами, а теперь мы свободны!



# ЧЕТВЕРО ДЕТЕЙ

חֶכֶם, רָשָׁע, תָּם, וְאֶחָד  
שְׂאִינוּ יוֹדְעַ לְשֹׂאֵל

Хахам, раша, там, вээхад шээино йодеа лишоль  
Умник, бунтарь, наивный и тот, кто даже спросить не умеет

В Торе родители по-разному рассказывают историю Песаха каждому из своих детей. В Агаде говорится: это потому, что все дети разные. Узнать и понять одну и ту же историю можно разными способами.

На примере этих четырех детей мы увидим, как по-разному можно задавать вопросы о Песахе и отвечать на них. Когда будете об этом читать, попробуйте представить себе, какие еще вопросы можно задать о седере и истории праздника. А что хотели бы узнать о седере вы?

А еще можно подумать о том, как рассказывать эту историю, чтобы всем было понятно. Как помогает в этом еда? Как могут помочь песни? Что еще помогло бы вам или другим?







### УМНЫЙ РЕБЕНОК СПРАШИВАЕТ: “Какие у нас есть правила и обычаи для праздника Песах?”

Умник хочет знать во всех подробностях, что мы делаем и говорим во время седера, чтобы понять, зачем мы это делаем и говорим, чему это нас учит. Родители могут объяснить, как каждое из правил, обычаев, блюд и песен седера помогает нам рассказать о Песахе. В Песах мы вспоминаем нашу историю.

### БУНТАРКА СПРОСИТ: “А что все это значит именно для вас?”



Бунтарь чувствует себя на седере чужим. Родители могут объяснить ему, что евреи в Египте должны были объединиться, чтобы обрести свободу. Если бы кто-то не захотел присоединиться к остальным, он так бы и остался в рабстве. Когда люди во всех уголках мира собираются, чтобы рассказать о том, как они стали свободными, они сознательно делают этот выбор: они становятся частью сообщества.



### НАИВНАЯ СПРОСИТ: “Что тут происходит?”

Наивный ребенок видит, что эта ночь отличается от других, но не понимает, что мы делаем и почему. Родители могут объяснить ему это простыми словами: «Господь вывел евреев из Египта и для этого сотворил многочисленные чудеса». В Песах мы испытываем благодарность за свою свободу.



### ТОТ, КТО ДАЖЕ СПРОСИТЬ НЕ УМЕЕТ во время седера слушает

и размышляет, но ничего не говорит и не спрашивает. Не дожидаясь вопросов, родители могут объяснить, что мы празднуем Песах, потому что Господь освободил нас из рабства. И пусть ребенок и дальше слушает и размышляет. В Песах каждый из нас по-своему осознает, что значит быть свободным.

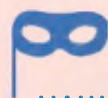
# ЧЕМ БОЛЬШЕ РАССКАЗОВ, ТЕМ ЛУЧШЕ!

А сейчас пришло время подробнее рассказать историю Песаха. Речь пойдет о том, как мы стали рабами в Египте, как нам там жилось и как мы освободились.

В четырех стихах из Торы, которые мы сейчас прочтем, обо всем этом говорится. Но нам понадобится многое описать, уточнить, представить себе и объяснить. В Песах каждый может поговорить об этом – и чем больше, тем лучше!



«НАШИ ПРЕДКИ ПРИШЛИ ИЗ МЕСОПОТАМИИ. ИХ БЫЛО СОВСЕМ НЕМНОГО, И ОНИ СПУСТИЛИСЬ В ЕГИПЕТ, ЧТОБЫ ТАМ ПОСЕЛИТЬСЯ. ВСКОРЕ ОНИ СТАЛИ ВЕЛИКИМ И ОЧЕНЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ НАРОДОМ».



## НАШИ ПРЕДКИ ПРИШЛИ

Вставай и бреди! Выбери песню, которую все будут петь, «бродя» вокруг стола. А потом все вернется на свои места и почувствуют себя «дома».

- ?** **Чтобы там поселиться** Сначала евреи переходили с одного места на другое, но оказавшись в Египте, там и остались. Почему? Что заставляет людей почувствовать себя на новом месте, как дома?
- ?** А ты когда-нибудь оказывался в незнакомом месте или среди незнакомых людей? И как ты себя при этом чувствовал? Наверное, кто-то пытался тебя подбодрить, а кто-то был совсем тебе не рад? Что ты тогда сделал?
- ?** **Великий народ.** Сначала евреи были семьей, но в Египте они стали народом. Что общего между народом и семьей? А в чем они различаются? Что делает народ «великим» кроме большого количества принадлежащих к нему людей?





“

«И ХУДО ПОСТУПИЛИ С  
НАМИ ЕГИПТЯНЕ, И  
ИЗНУРЯЛИ НАС, И  
ВОЗЛАГАЛИ НА НАС  
РАБОТУ ТЯЖКУЮ».

”

**Изнуряли нас** (причиняли нам страдания).

В Торе говорится, что египтяне забирали детей у родителей. Моисея, который привел евреев к свободе, спасла его мать, когда он был младенцем. Она положила его в корзинку и пустила ее по реке.



Представь себе, что Моисей – твой ребенок. Ты так боишься, что с ним что-то случится,

укутываешь его как следует и прячешь в корзине. Покажи, как ты опускаешь корзину с малышом в реку. Наверное, очень трудно его отпустить. Что с ним будет? Кто его найдет? Что ты чувствуешь, когда корзинку уносит течением?





**Работа тяжкая** Фараон, правитель Египта, заставлял рабов строить города и пирамиды и даже делать кирпичи.



Как ты думаешь, жестоко заставлять кого-то тяжело работать? Какая тяжелая работа идет нам на пользу, а какая – наоборот?



Представь себе, что ты раб и под палящим солнцем кладешь тяжелые кирпичи. У тебя болит все тело, но останавливаться нельзя. Покажи, каково это, когда тебя заставляют так тяжело работать. Какие мысли приходят тебе в голову во время работы?



“

«И ВОЗОПИЛИ МЫ К ГОСПОДУ БОГУ  
ОТЦОВ НАШИХ, И ГОСПОДЬ  
УСЛЫШАЛ ГОЛОС НАШ, И УВИДЕЛ  
БЕДСТВОЕ НАШЕ, И СТРАДАНИЯ  
НАШИ, И УГНЕТАНИЕ НАШЕ».

”



**Возопили.** Как ты думаешь, что говорили евреи, когда зывали к Богу? Грусть они испытывали или ярость? Боялись или надеялись?



- Эй, Бог, послушай меня! – Представь себе, что ты раб, который обращается к Богу. Что ты при этом чувствуешь? А что бы ты ему сказал?



**Господь услышал.** Сначала Бог услышал голоса людей, когда они к нему воззвали. Потом он увидел, каково им. Ты согласен, что одно дело услышать, как тебе о чем-то рассказывают, и совсем другое – увидеть это своими глазами?



**Страдания наши.** Кто в сегодняшнем мире страдает и нуждается в помощи? Знаем ли мы людей, которые помогают другим? Как они это делают? А как мы сами можем помочь?





“  
И ВЫВЕЛ НАС ГОСПОДЬ ИЗ ЕГИПТА  
РУКОЮ СИЛЬНОЮ И МЫШЦЕЮ ПРОСТЕРТОЮ -  
ВЕЛИКОЙ МОЩЬЮ, ЗНАМЕНИЯМИ И ЧУДЕСАМИ

”

- ?** **Сильною рукой.** Когда говорят, что Бог сделал что-то «сильной рукой», что это значит?
- ?** **Мышцею протертой.** А тебе кто-нибудь протягивал руку помощи или говорил слова поддержки, когда это было очень нужно? Что ты чувствовал до того, как к тебе пришли на помощь? А после этого?
- ?** **Знамения и чудеса.** Ты когда-нибудь сталкивался с чем-нибудь, что вызывало в тебе ощущение чуда?



Может быть, у кого-то из сидящих с тобой сегодня за праздничным столом есть своя история об ОБРЕТЕНИИ СВОБОДЫ? Сейчас самое время ее рассказать.

# ДЕСЯТЬ КАЗНЕЙ ЕГИПЕТСКИХ



Что же это были за знамения и чудеса? Мы молили фараона, правителя Египта, отпустить нас, но его сердце было твердым, как камень. Чтобы заставить его передумать, Бог отправил ему десять посланий. Каждое послание было наказанием: происходило что-то страшное или плохое, чтобы фараон понял, что он неправ.

Эти десять казней напугали египтян. Из-за некоторых они не могли молиться, как раньше, например, когда воды Нила обратились в кровь или солнце накрыло тьмой.

От некоторых они заболели – например, когда Бог наслал на них нарывы. Им стало нечего есть, когда саранча уничтожила все, что росло на их полях. После каждой казни фараон подумывал о том, чтобы отпустить евреев, но все-таки не отпускал.

Тогда Бог наслал на Египет десятую, самую страшную казнь: все первенцы во всех египетских семьях заболели и умерли. И наконец, фараон сказал: «Хватит! Пусть евреи уходят».





В Песах мы испытываем благодарность за то, что произошли невероятные события, которые помогли нам стать свободными. Но нам грустно от того, что ради нашего спасения пострадали другие. Вспоминая десять казней, мы опускаем мизинец в свой бокал с вином или соком и капаем по одной капле за каждую казнь. Мы по-прежнему радуемся, но наши чаши уже не совсем полны.

Произнеси названия десяти казней. Каждый раз капай каплю вина или виноградного сока из бокала на тарелку.



Кровь (Дам) דָּם

Лягушки (Цфардза) צְפַרְדֵּי



Мошки (Киним) כִּנִּים



Дикие звери (Аров) אֲרוֹב

Мор (Дэвэр) דָּבַר

Нарывы (Шхин) שְׁחִין



Град (Барад) בָּרָד

Саранча (Арбэ) אֲרֵבָה



ТЬма (Хошэх) חֹשֶׁךְ

Смерть первенцев (Макат бхорот) מִכַּת בְּכוֹרוֹת





**СКОРЕЕ!** Вдруг фараон опять передумает и не захочет нас отпускать! Надо торопиться. Тесто, которое мы поставили, не успеет подойти. Бросайте его в заплечные мешки! Жаркие солнечные лучи превратят его в мацу. А нам надо бежать!



Разыграй сценки, описанные на этих страницах. Когда будешь читать раздел слева, подумай, как ты пройдешь по морю. Попробуй изобразить этот путь через воды к свободе.



Мы быстро идем из Египта к Синайской пустыне. Мы подошли к Красному морю. На противоположном берегу нас ждет свобода.

Смотрите! Фараон передумал! Его воины пустились за нами вдогонку, чтобы вернуть нас в рабство. Как же нам успеть перебраться на другой берег? И тут случается чудо. Бог посылает сильный ветер, от которого морские воды расступаются, и мы бежим по этому коридору между водяными стенами.

Как только мы добегаем до берега, воды опять смыкаются и погребают под собой египтян. Мы на мгновение замираем, а потом начинаем петь. Наконец-то мы свободны!





# ДАЙЕНУ דַּיְנֵנוּ

Нам хватило бы и этого!



Благодаря этим поразительным знамениям и чудесам египтяне отпустили нас на свободу. А мы увидели, что Бог нас слышит и делает удивительные вещи, чтобы освободить нас от рабства. **«Дайену»** значит **«нам хватило бы и этого»**. Бог дал еврейскому народу столько даров! Даже одного из них было бы достаточно, чтобы мы почувствовали благодарность и счастье.







А теперь споем!

אלו הוציאנו ממצרים: דינו!  
 אלו קרע לנו את הים: דינו!  
 אלו נתן לנו את השבת: דינו!  
 אלו נתן לנו את התורה: דינו!  
 אלו הכניסנו לארץ ישראל: דינו!

Илу хоциану ми-Мицраим Дайену!  
 Илу кара лану эт ha-ям Дайену!  
 Илу натан лану эт ha-шабат Дайену!  
 Илу натан лану эт ha-Тора Дайену!  
 Илу хахнисану ле- Дайену!

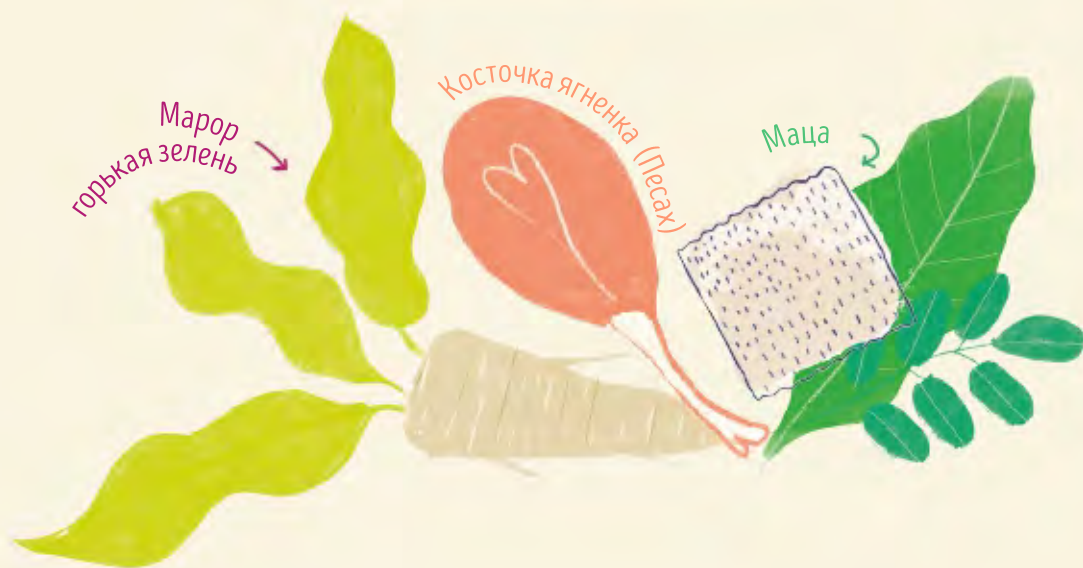
Если бы Он только вывел нас из Египта, нам хватило бы и этого.  
 Если бы Он только разделил воды моря, нам хватило бы и этого.  
 Если бы Он только дал нам Шабат, нам хватило бы и этого.  
 Если бы Он только дал нам Тору, нам хватило бы и этого.  
 Если бы Он только привел нас в Израиль, нам хватило бы и этого.

# ЕДА РАССКАЗЫВАЕТ ИСТОРИЮ: ПЕСАХ, МАЦА И МАРОР

פֶּסַח, מַצָּה, וּמָרוֹר

Раббан Гамлиэль был ученым и учителем, который жил в Израиле две тысячи лет назад и участвовал в написании Агады. Он хотел, чтобы мы знали, что еда на нашем столе в седер – не просто пища. Она должна напоминать нам о том, что испытывали евреи в первый Песах – последнюю ночь рабства.

**РАБАН ГАМЛИЭЛЬ ГОВОРИЛ:** в каждый Пасхальный седер нужно говорить об этих трех вещах – косточке ягненка, маце и мароре.



## КОСТОЧКА ЯГНЕНКА

Укажите на косточку ягненка, которая лежит на блюде для седера. Она называется Песах – так же, как и праздник. Почему она на пасхальном столе?

В последнюю ночь рабства во всех еврейских семьях Египта был праздничный ужин: жареный ягненок. Когда Бог наслал ужасную десятую казнь на все египетские дома, дома евреев он обошел стороной. Ягненок был для него знаком того, что евреи выбрали свободу.

Косточка ягненка связывает нас с этим самым первым праздником и напоминает о том, что и сейчас мы хотим праздновать Песах.

## Маца

Возьмите обернутый в ткань лист мацы. Почему эта маца, которую мы вот-вот съедим, на нашем пасхальном столе?

Мацу делают из того же теста, что и хлеб, но замешивают и пекут гораздо быстрее. Поэтому она получается плоской и твердой. Маца напоминает о том, как быстро нам пришлось уходить из Египта, когда фараон наконец-то согласился нас отпустить. Не было времени ни на сборы, ни на ожидание.

Мы едим мацу во время седера, чтобы помнить о рабстве и о свободе, потому что мы взяли ее с собой в дорогу, чтобы ни одной лишней минуты не оставаться рабами.







# МАРОР

Возьмите марор с блюда.

Эта горькая зелень называется **«марор»**, что означает **«что-то горькое»**. Почему она на блюде для седера?

Вкус у марора острый, резкий. Когда его ешь, во рту немного щиплет. Это должно напоминать нам, как трудно приходилось в Египте рабам. Мы можем себе представить, как болит спина, когда все время таскаешь тяжелые кирпичи.

Как болит сердце от мысли, что свобода недостижима.

Чтобы понять, насколько важна свобода, недостаточно просто поговорить о рабстве. Когда мы пробуем марор, мы чувствуем хотя бы частицу горечи и боли рабов. И вспоминаем, что, когда у нас появляется выбор, мы всегда выбираем свободу.

---

Эти три символических блюда – косточка ягненка, маца и марор – дают нам возможность испытать те же чувства, которые наши предки испытывали в тот самый первый Песах. **В каждом поколении** – и неважно, как давно был первый Песах – мы стараемся почувствовать, что **именно сейчас** мы станем свободными.



## БЛАГОДАРИМ И ВОСХВАЛЯЕМ!

Пока вы читаете этот отрывок,  
поднимите бокал и выпейте за свободу!

И поэтому мы благодарим и восхваляем Бога, который сотворил все эти чудеса для наших отцов и для нас.

Бог вел нас от рабства к свободе, от отчаянья к счастью, от печали к радостному празднику. Бог вывел нас из тьмы к великому свету.

וְנֵאמָר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ.

Вэ-номар лефана в шира хадаша халелуйа  
Споём же Господу новую песню. Аллилуйя!

Начинаем петь и праздновать! После основной трапезы будет еще много песен благодарности и хвалы.





При выходе Израиля из Египта, Дома Якова из страны чужой, стал Иехуда Его святыней, Израиль – Его царством. Море увидело это и побежало, горы заскакали, как бараны, и холмы, как ягнята. Из-за чего ты бежишь, море, и Иордан поворачивает вспять, горы скачут, как бараны, и холмы, как ягнята? Перед Господином своим трепещи земля, перед Богом Якова, превращающим скалу в озеро, кремень – в источник воды.

בצאת ישראל ממצרים, בית יעקב מעם לעז. היתה יהודה לקדשו, ישראל ממשלותיו.  
הים ראה וינס, ה' הן יסב לאחור. ההרים רקדו כאילים, גבעות כבני צאן. מה לך הים  
כי תנוס, ה' הן תסב לאחור. ההרים תרקדו כאילים, גבעות כבני צאן. מלפני אדון חולי  
ארץ, מלפני אלוה יעקב. ההפכי הצור אגם מים, חלמיש למעינו מים.

Бе-цэт Исраэль ми-Мицраим бейт Яаков ме-ам лозз. һайта Йеһуда ле-кадшо Исраэль  
мамшелотав.  
һа-ям раа ва-янос һа-ярден йисов ле-ахор һэ-һарим ракду ке-эйлим гваот ки-внэй цон.

Ма леха һа-ям ки танус  
һе-һарим тиркеду ке-эйлим  
ми-лифней Адон хули а рец  
һа-һофхи һа-цур агам маим

һа-ярден тисов леахор  
гваот ки-вней цон  
ми-лифней Элоһа Яаков  
халамиш ле-майно маим



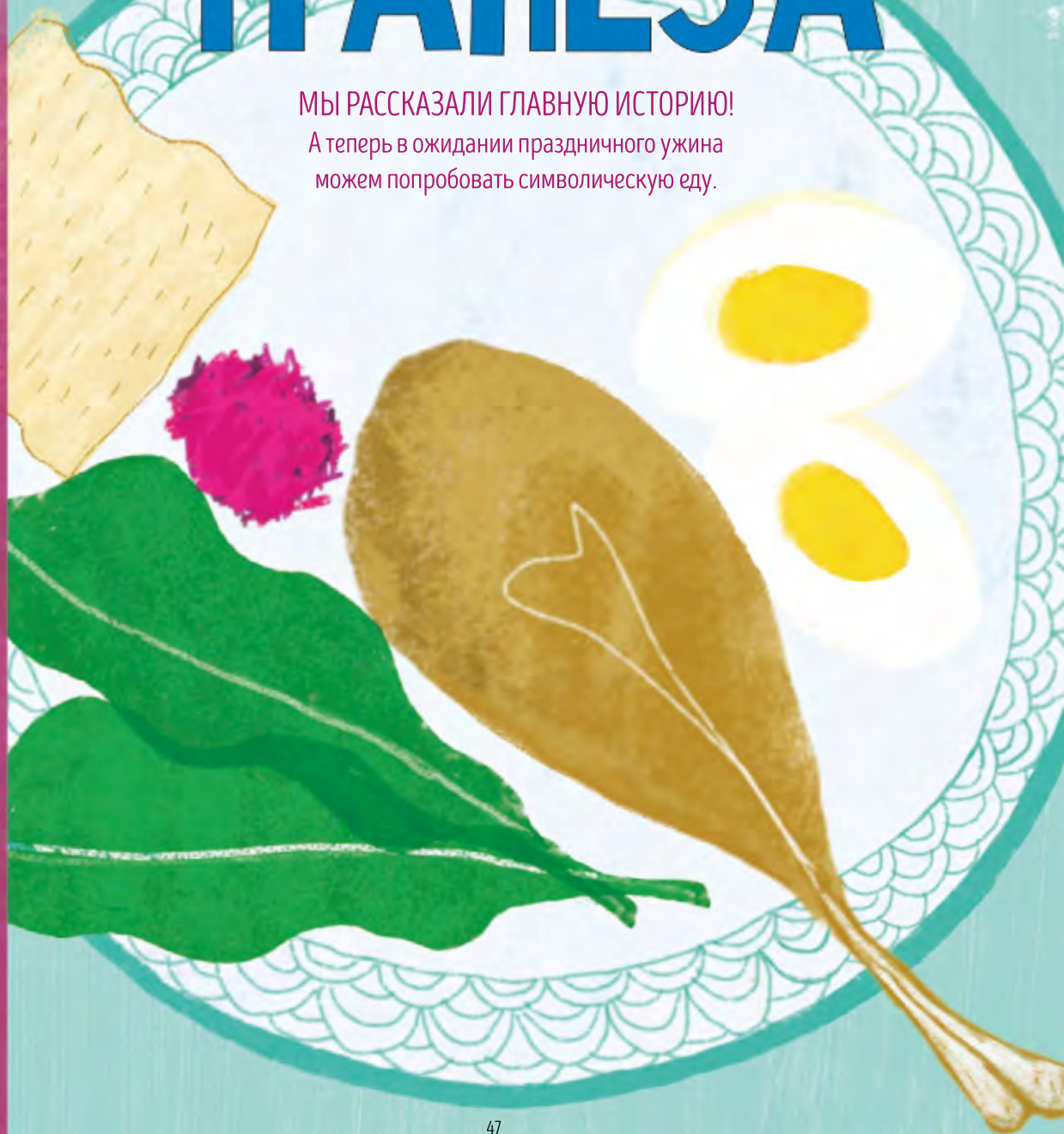


ОСОБЕННАЯ

# ТРАПЕЗА

МЫ РАССКАЗАЛИ ГЛАВНУЮ ИСТОРИЮ!

А теперь в ожидании праздничного ужина  
можем попробовать символическую еду.



# ВТОРОЙ БОКАЛ ВИНА

Второй бокал вина или виноградного сока завершает ту часть седера, в которой мы рассказываем историю Исхода, и открывает нашу трапезу.

Пока вы произносите благословения, поднимите свой бокал за свободу. Закончив благословения, облокотитесь на стуле и выпейте его.



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ  
מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעָנוּ לְלֵילָה הַזֶּה לְאָכֵל בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх ха-олам ашер геалану вэгааль  
эт авотейну миМицраим вэнигияну лалайла һазэ, лехоль бо маца  
у марор. Барух Ата Адонай, гааль Исраэль.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх ха-олам, Борэ при ха-гафен.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, который спас  
нас самих с отцами нашими из Египта и дал нам дойти до этой  
ночи, чтобы выполнили мы эти заповеди, ели мацу и марор.

Благословен Бог, избавляющий Израиль.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, сотворивший  
плод виноградной лозы.

Облокотись на стуле, как свободный человек, и выпей!



# РАХЦА, МОЦИ, МАЦА

## רְחֵצָה, מוֹצִיא, מַצָּה

### Второе омовение рук и благословение мацы

Пришло время впервые за вечер попробовать мацу. Прежде чем начать есть, мы моем руки (**рахца**), на этот раз перед основной трапезой. По традиции сначала произносят благословение при омовении рук, потом – **моци** (хлебное благословение), а сразу после этого – благословение на первый за седер кусочек мацы.



Каждый должен получить кусочек верхнего листа мацы. Омовение делайте так же, как в первый раз (с. 16): три человека обходят гостей с тазом, кувшином и полотенцем, чтобы каждый мог помыть и вытереть руки.





## БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА ОМОВЕНИЕ РУК, ТРАПЕЗУ И МАЦУ

Когда произносят второе и третье благословение, в руке держат кусочек мацы.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх ха-олам, Ашер кидшану бе-мицвотав,  
ве-цивану аль нетилат ядаим.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх ха-олам, ха-моци лэхэм мин ха-арец.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх ха-олам, Ашер кидшану бе-мицвотав,  
ве-цивану аль ахилат маца.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас  
своими заповедями, повелевший нам омовение рук.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, который вырастил  
хлеб из земли.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас  
своими заповедями и повелевший нам есть мацу.



Закончив произносить  
благословения, облокотись на  
стуле и съешь свой первый  
кусочек мацы!





# МАРОР מָרוֹר

## Едим горькую зелень



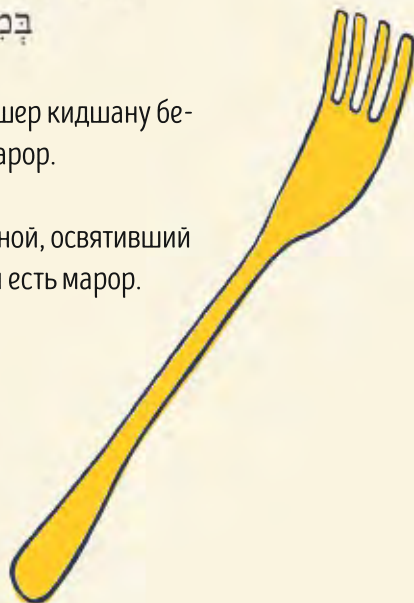
Марор, горькая зелень, дает нам почувствовать вкус рабства. Мы произносим над ней благословение, но во время еды не облокачиваемся на стуле. В этот миг мы опять становимся рабами. Прежде чем есть марор, его обмакивают в харосет (описание будет на следующей странице). Это тот самый второй раз, о котором говорится в «Четырех вопросах»; первый был, когда карпас (картошку) макали в соленую воду. Марор можно есть с кусочком мацы или завернуть в лист салата.

### ПРИГОТОВЬ МАРОР И СКАЖИ:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх ha-олам, Ашер кидшану бе-мицвотав, ве-цивану аль ахилат марор.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас своими заповедями и повелевший нам есть марор.







# КОРЕХ פּוֹרֶךְ



Едим бутерброд из мацы

## Корех

буквально означает «сделай бутерброд». Корех соединяет в себе все три символа свободы. Харосет значит «глина»; с виду он похож на глину, из которой рабы делали кирпичи для строительства городов фараона.

Есть множество рецептов харосета, но основа всегда одна: кусочки фруктов, специи, вино или сок, а часто и орехи. Обычно харосет делают из яблок, корицы, грецких орехов и вина.

Всем раздают по два кусочка нижнего листа мацы. Положи между своими немножко марора и харосета, и у тебя получится маленький бутерброд.





Произнеси то, что написано ниже,  
а потом съешь свой бутерброд.



Живший в Израиле две тысячи лет назад учитель по имени Гилель одним из первых придумал бутерброд. Корех – бутерброд из мацы – объединяет горький марор и сладкий харосет.

## ШУЛЬХАН ОРЭХ

שְׁלַחַן עֹרֵךְ

Едим ужин

Шульхан орэх значит «накрываю на стол». С удовольствием есть праздничную еду – это еще один способ показать, что мы свободны. После трапезы седер продолжится.

А пока откладываем Агаду  
и наслаждаемся пасхальным ужином!




# ЦАФУН 1194

Находим афикоман и едим его

Цафун значит “спрятанный”. В самом начале седера взрослые спрятали афикоман. Но без этого очень необычного десерта – последнего кусочка мацы – трапеза не может считаться законченной. Дети должны найти афикоман и договориться со взрослыми о «выкупе». За возвращение афикомана полагается приз!

Когда афикоман возвращается из своего «укрытия», ужин пора заканчивать. В начале седера маца была хлебом бедных рабов. Теперь же, когда мы свободные люди и у нас вдоволь еды, она становится хлебом свободы и памяти о нашей истории. Почувствовав напоследок во рту этот вкус – вкус свободы, — мы готовы поблагодарить за еду и продолжить седер.



Когда афикоман возвращается, его надо поделить на всех.



В третий раз наполни бокал вином или виноградным соком. Мы произнесем над ним благословение и выпьем после того, как скажем застольное благодарение.



## БАРЕХ בָּרַחַ

Благодарность за пищу

Мы благодарим тех, кто приготовил нам прекрасный ужин, и Бога – за то, что он дал нам пищу. **Барех** значит “благослови”, потому что в застольное благодарение, которое мы произносим после еды, входит несколько благословений. В начале зачитывают приглашение к совместному благодарению, и хозяин дома или ведущий переговаривается с остальными участниками седера. В конце мы произнесем благословение и выпьем третий бокал вина.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת: בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים. אֲזַימְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אֲזַי אִמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאֶפְיָקִים בְּנֶגֶב. הַזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחֵד יִלְךְ וּבָכָה נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזֶּרַע בֹּא יבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֲלֻמֹּתַי.

Шир хамаалот: Бэшув Адонай эт шиват цион һфину кэхольмим. Аз ималэ сэхок пину ульшонэйну рина. Аз йомру вагоим, һигдиль Адонай лаасот иману, һайну смэхим. Шува Адонай эт швитэйну, каафиким бэНэгев. һазорим бэдима бэрина икцору. һалох йелех увахо, носэ мэшэх һазара, бо йаво вэрина носэ алюмотав.

Песнь восхождений. Когда возвратит Господь узников Сиона, мы будем как во сне. Тогда наполнятся наши уста смехом и язык ликованием. Тогда скажут народы: «Великое чудо совершил Господь с ними!» Когда великое чудо совершит Господь с нами, мы будем радоваться! Возврати, Господь, наших пленников, как потоки вод – в пустыню Негев. Сеявшие в слезах – будут жать в ликовании. Тот, кто в слезах нес суму с семенами, возвратится с ликованием, нагруженный снопами.





**המזמון: חבְּרֵי נְבָרָךְ!**

**המסובין:** יהי שם יי מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

**המזמון:** יהי שם יי מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
בְּרִשׁוֹת חְבְּרֵי נְבָרָךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלֹךְ.

**המסובין:** בְּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלֹךְ וּבָטוּבוֹ חַיֵּינוּ.

**המזמון:** בְּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלֹךְ וּבָטוּבוֹ חַיֵּינוּ.  
בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ.



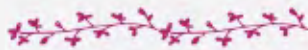
**Ведущий:** Дорогие мои друзья!

**Все присутствующие:** Да будет имя Бога благословенно отныне и вовеки!

**Ведущий:** Да будет имя Бога благословенно отныне и вовеки! Благословим  
Бога, который дал нам пищу!

**Все присутствующие:** Благословен Господь, который дал нам пищу и добрую  
жизнь.

**Ведущий:** Благословен Господь, который дал нам пищу и добрую жизнь!  
Благословен Он и Его имя!





בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָיָן אֵת הָעוֹלָם כְּלוּ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד  
 וּבְרַחֲמִים. הוּא נוֹתֵן לְחֵם לְכָל בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל  
 תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יִחְסַר לָנוּ מִזֶּזֶן לְעוֹלָם וָעַד. בְּעִבּוּר  
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפָרְנֵס לְכָל וּמְטִיב לְכָל וּמְכִין מִזֶּזֶן לְכָל  
 בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יי הָיָן אֵת הַכֹּל.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам һазан эт һаолам куло бетуво бехэн бехэсэд уврахамим. У нотэн лэхэм лехоль басар ки леолам хасдо. Увтуво һагадоль тамид ло ха-сар лану веаль йэхсар лану мазон леолам ваэд. баавур шемо һагадоль, ки һу Эль зан умэфарнэс лаколь умэтив лаколь умэхин мазон лехоль берийотав ашэр бара,

Барух Ата Адонай һазан эт һаколь.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной, который в благодати своей дает пищу всему миру. В своей милости, любви и сострадании Он дает пищу всему живому, ибо милость Его вечна. И по Его великой доброте не было у нас недостатка в еде и пусть не будет никогда, потому что ради Имени Своего великого Он питает всех, и творит добро каждому, и заботится о пище для всех творений Своих, которые создал.

Благословен Ты, Господь, питающий всех.



עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוַמָּיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאַמְרוּ אָמֵן.

Осэ шалом бимромав, һу йаасэ шалом алэйну вэаль коль Исраэль. Вэимру амэн.

Творящий мир в небесах, дай нам мир и (всему) Твоему народу. И воскликнем: «Амен!»

# ТРЕТИЙ БОКАЛ ВИНА



Подними третий бокал с вином или соком.  
Произнеси благословение, облокотись на стуле и выпей.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх ха-олам, Борэ при ха-гафен

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной,  
сотворивший плод виноградной лозы.





# МЫ СВОБОДНЫ! ДАВАЙТЕ ПРАЗДНОВАТЬ!

Мы спаслись от фараона, рассказали нашу историю и насладились пасхальным ужином. Пришло время праздновать нашу свободу!

Но сначала мы на минутку остановимся и с надеждой подумаем о будущем, в котором все будут свободными. А потом споем песни восхваления и прославления.



Почему одни люди порабощают других? Почему у одних людей трудная жизнь, а другим досталась свобода? Почему египтянам пришлось страдать, когда спасали евреев?

Элияху-пророк – герой множества еврейских историй. Он помогает нам мечтать о лучшем – счастливом и справедливом – мире. В Песах у Элияху особая миссия: он путешествует по всему миру и заходит на каждый седег, чтобы напомнить нам о том, что надо не терять надежды и продолжать бороться за справедливость.

Специально для Элияху мы ставим на стол еще один бокал.

Пусть все отольют немного вина или сока в бокал Элияху.  
Потом надо приоткрыть для него дверь.

Вдохнуть ночной воздух. Прислушаться. Где же Элияху? Зайдет ли он к нам на седер? Выпьет ли с нами вина? Или он уже отпил из своего бокала?

Сегодня мы спрашивали:  
«Ма ништана? – Чем отличается?»

А теперь спросим так:  
«Как мы можем изменить мир? Как сделать его таким, чтобы Элияху захотел в нем остаться?»

Все вместе мы поем песню для Элияху с надеждой, что настанет день, когда весь мир станет свободным.



אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיאַ אֱלִיָּהוּ הַתְּשׁוּבִי אֱלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ יָבוֹא אֵלֵינוּ עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד

Элияху ханави, Элияху хатишби, Элияху хагилади  
Бимһера бэямейну яво элейну им машиах бэн Давид.

Элияху пророк, Элияху из Тишби, Элияху из Гилада!  
Приходи к нам скорее, и пусть с твоим приходом наступит мир.



# БОКАЛ МИРЬЯМ

Еврейский народ не смог бы стать свободным и уйти из Египта, если бы не храбрые женщины. Мать Моисея Йохевед и его старшая сестра Мирьям спрятали младенца Моисея в корзинке и пустили ее по реке Нилу. Египетская принцесса нашла его и взяла к себе во дворец, где он рос в безопасности. Шифра и Пуа были повитухами и тоже спасали еврейских младенцев. Когда евреи перешли Красное море, Мирьям первая запела песню. Говорят, что там, где она проходила по пустыне, появлялся колодец со свежей водой. Музыка Мирьям и эта вода поддерживали еврейский народ в его странствиях по пустыне к земле Израиля.

Когда мы наполняем бокал  
Мирьям и делаем глоток  
из своих бокалов,  
мы вспоминаем ее  
и многих других женщин,  
которые поддерживали  
и оберегали еврейский народ.

Пусть все нальют  
немного воды в бокал  
Мириям, а потом  
сделают глоток из  
своих бокалов.





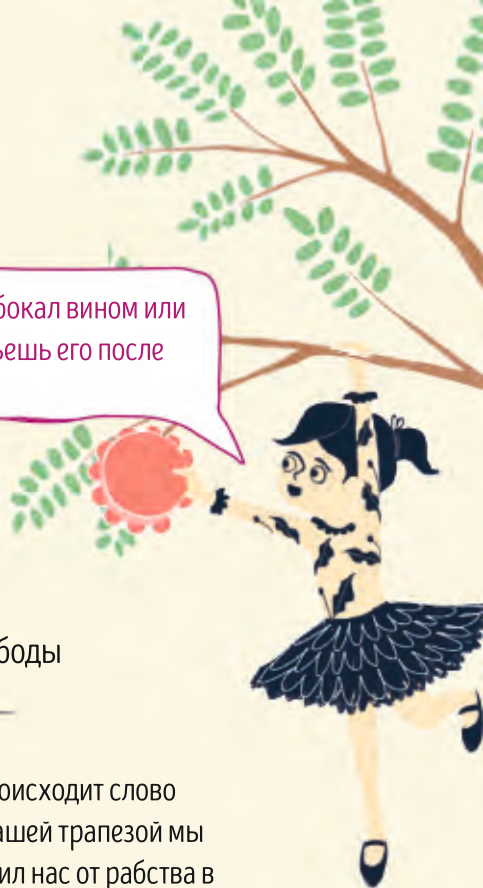
В четвертый раз наполни свой бокал вином или виноградным соком. Ты выпьешь его после Халеля.

# הַלֵּל HALLEL

Поем песни прославления и свободы

халель значит «прославление». От этого слова происходит слово «аллилуйя», что значит «славься, Господь». Перед нашей трапезой мы пели песни благодарности Богу за то, что он освободил нас от рабства в Египте. А теперь это будут песни надежды на будущее.

А ты знаешь еще какие-нибудь песни прославления и благодарности (может быть, в них встречается слово «аллилуйя»?) Или песни о свободе? На любом языке. Самое время их спеть!







הודו לַיְיָ כִּי טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.

ходу л-Адонай ки тов ки лэ-олам хасдо.

Йомар на Исраэль ки лэ-олам хасдо.

Йомру на вэйт Аһарон ки лэ-олам хасдо.

Йомру на йирэй Адонай ки лэ-олам хасдо.

Славьте Господа, ибо он добр и милость Его вовеки.  
Да восславит Господа Израиль, ибо милость Его вовеки.

Да восславит Господа дом Аарона, ибо милость Его  
вовеки.

Да восславят Господа боящиеся Его, ибо милость Его  
вовеки.

# ЧЕТВЕРТЫЙ БОКАЛ ВИНА



Подними бокал с вином или виноградным соком,  
произнеси благословение, облокотись на стул и выпей.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам, Борэ при  
һа-гафен.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Царь вселенной,  
сотворивший плод виноградной лозы.

## НИРЦА נִרְצָה

## Конец

Последняя часть нашего седера называется **Нирца**, что означает «наш седер заканчивается и «наша благодарность принята Богом». Отметим окончание седера исполнением нескольких классических пасхальных песен.





# АДИР ХУ

אָדיר הוּא

Бог могуч

Адир Ху значит «Бог могуч». На иврите каждая строчка песни начинается с новой буквы, строчки расположены в алфавитном порядке. В этой песне перечисляются добродетели Бога: доброта, мудрость, заботливость. Мы стараемся следовать Ему в этом.

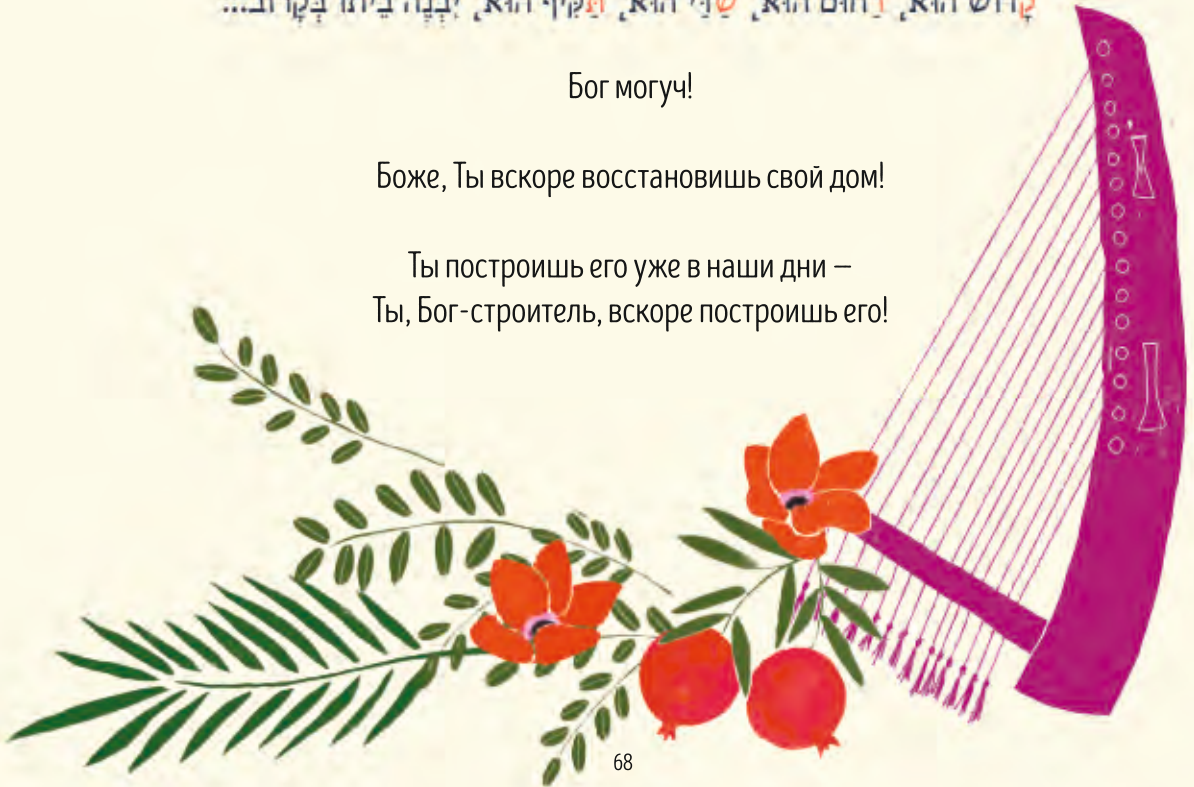


אָדיר הוּא יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֶה, בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.  
בְּחֹר הוּא, גְּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
הַדּוֹר הוּא, וְתִיק הוּא, זְכַאי הוּא, חָסִיד הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
טְהוֹר הוּא, יָחִיד הוּא, כְּבִיר הוּא, לְמוֹד הוּא, מְלַךְ הוּא, נוֹרָא הוּא,  
סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא, פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
קְדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תְּקוּף הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...

Бог могуч!

Боже, Ты вскоре восстановишь свой дом!

Ты построишь его уже в наши дни –  
Ты, Бог-строитель, вскоре построишь его!





Адир һу, ивнэ вэйто бэкаров. бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Бахур һу, гадоль һу, дагуль һу, ивнэ вэйто бэкаров,  
бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

һадур һу, ватик һу, закай һу, хасид һу, ивнэ вэйто бэкаров.  
бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Таһор һу, яхид һу, кабир һу, ламуд һу, мелех һу, нора һу, сагив һу, изуз һу, подэ һу,  
цадик һу  
ивнэ вэйто бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Кадош һу, рахум һу, шадай һу, такиф һу ивнэ вэйто бэкаров.  
бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.



# ЭХАД МИ ЙОДЕА?

אָחַד מִי יוֹדֵעַ?

Кто знает, что такое один?

Строчки песни «Адир Ху» расположены в алфавитном порядке, а в «Эхад ми йодеа?» тоже есть порядок, но другой: это числа от одного до тринадцати. Про каждое задается вопрос: кто знает, что оно означает? Все ответы имеют отношение к еврейской истории и иудаизму. Пой с удовольствием! Транслитерация на с. 72-73.



**אָחַד** מִי יוֹדֵעַ? אָחַד אֲנִי יוֹדֵעַ: אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

**שְׁנַיִם** מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

**שְׁלֹשָׁה** מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

**אַרְבַּע** מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה...

**חֲמִשָּׁה** מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע...

**שֵׁשׁ** מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשׁ אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה...

**שִׁבְעָה** מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ...

**שְׁמוֹנָה** מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה...

**תְּשַׁע** מִי יוֹדֵעַ? תְּשַׁע אֲנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁע יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה...

**עֶשְׂרֵה** מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרֵה דְבָרַי, תְּשַׁע...

**אֶחָד עֶשֶׂר** מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵי אֵל, עֶשְׂרֵה...

**שְׁנַיִם עֶשֶׂר** מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבָטַי, אֶחָד עֶשֶׂר...

**שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר** מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר מְדִינָה, שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבָטַי, אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵי אֵל, תְּשַׁע יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.





**Одного кто знает?** Одного я знаю: один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Два кто знает?** Про Два я знаю: две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Три кто знает?** Про Три я знаю: трое праотцов (Авраам, Ицхак, Яков); две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Четыре кто знает?** Про Четыре я знаю: Четыре праматери (Сара, Ривка, Рахель и Лея); трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Пять кто знает?** Про Пять я знаю: пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Шесть кто знает?** Про Шесть я знаю: шесть разделов Мишны; пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Семь кто знает?** Про Семь я знаю: Семь дней в неделе; шесть разделов Мишны; пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Восемь кто знает?** Про Восемь я знаю: восемь дней до обрезания; семь дней недели; шесть разделов Мишны; пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Девять кто знает?** Про Девять я знаю: девять месяцев до родов; восемь дней до обрезания; семь дней недели; шесть разделов Мишны; пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Десять кто знает?** Про Десять я знаю: десять заповедей, девять месяцев до родов; восемь дней до обрезания; семь дней недели; шесть разделов Мишны; пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Одиннадцать кто знает?** Про Одиннадцать я знаю: одиннадцать звезд (в сне Иосифа, Бытие, 37:9); десять заповедей; девять месяцев до родов; восемь дней до обрезания; семь дней недели; шесть разделов Мишны; пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Двенадцать кто знает?** Про Двенадцать я знаю: двенадцать колен (в народе Израиля); одиннадцать звезд; десять заповедей; девять месяцев до родов; восемь дней до обрезания; семь дней недели; шесть разделов Мишны; пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

**Про Тринадцать кто знает?** Про Тринадцать я знаю: тринадцать качеств проявления Бога; двенадцать колен; одиннадцать звезд; десять заповедей; девять месяцев до родов; восемь дней до обрезания; семь дней недели; шесть разделов Мишны; пять книг Торы; четыре праматери; трое праотцов; две скрижали Завета; а один – это Бог, Который на Небе и на Земле.

Я знаю одного



**Эхад ми йодеа?** Эхад ани йодеа  
эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шнаим ми йодеа?** Шнаим ани йодеа  
шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну,  
ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шлоша ми йодеа?** Шлоша ани йодеа  
шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад  
Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Арба ми йодеа?** Арба ани йодеа  
арба имаһот, шлоша  
авот, шней лухот һа-брит, эхад  
Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Хамиша ми йодеа?** Хамиша ани йодеа  
хамиша хумшей Тора, арба имаһот,  
шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад  
Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шиша ми йодеа?** Шиша ани йодеа  
шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба  
имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад  
Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шив'а ми йодеа?** Шив'а ани йодеа  
шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна,  
хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша  
авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну  
ше-ба-шамаим у-ва-арэц.



**Шмона ми йодеа?** Шмона ани йодеа шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Тиш'а ми йодеа?** Тиш'а ани йодеа тишеа йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Асара ми йодеа?** Асара ани йодеа асара дибрайа, тиш'а йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Эхад асар ми йодеа?** Эхад асар ани йодеа эхад асар кохвайа, асара дибрайа тиш'а йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һабрит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шнеим асар ми йодеа?** Шнеим асар ани йодеа. шнеим асар шивтайа, эхад асар кохвайа, асара дибрайа, тиш'а йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шлоша-асар ми йодеа?** Шлоша-асар ани йодеа Шлоша-асар мидайа, шнеим асар шивтайа, эхад асар Кохвайа, асара дибрайа, тиш'а йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.



# ХАД ГАДЬЯ

חֲדָא תִּבְרָא

Один козлик

Последняя песня в этой Агаде — еще и игра. Каждый куплет длиннее предыдущего и описывает, как за кем-то гонится кто-то, кто его сильнее; к концу остается только сила Бога. Перевод и транслитерация на с. 76-77.



Пусть каждый из присутствующих выберет себе персонажа или предмет из песни и изображает его звуком каждый раз, когда звучит его имя/название, пока все остальные поют. Куплеты будут становиться все длиннее, а атмосфера за столом — все драматичнее!







דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא שונרא ואכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא כלבא ונשך לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא חוטררא והפה לכלבא, דנשך לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא נורא ושרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשך לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מיא וכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשך לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא תורא ושתא למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשך לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא השוחט ושחט לתורא, דשתא למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשך לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מלאך המות ושחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתא למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשך לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא הקדוש ברוך הוא ושחט למלאך המות, דשחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתא למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשך לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.





ди-зван аба би-трэй зузэй  
**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата шунра ве-ахла лэ-гадья ди-зван аба би-трей зузэй  
**Хад Гадья Хад Гадья!**

Ва-ата хальба ве-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья  
ди-зван аба би-трэй зузэй **Хад Гадья Хад Гадья!**

Ва-ата хутра ве-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья  
ди-зван аба би-трэй зузэй **Хад Гадья Хад Гадья!**

Ва-ата нура ве-сараф ле-хутра де-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра  
де-ахла ле-Гадья ди-зван аба би-трэй зузэй **Хад Гадья Хад Гадья!**

Ва-ата мая ве-хава ле-нура де-сараф ле-хутра де-ника ле-хальба  
де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья ди-зван аба би-трэй зузэй  
**Хад Гадья Хад Гадья!**

Ва-ата тора ве-шата ле-мая де-хава ле-нура де-сараф ле-хутра де-ника  
ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья ди-зван аба би-трэй  
зузэй **Хад Гадья Хад Гадья!**

Ва-ата һа-шохет ве-шахат ле-тора де-шата ле-мая де-хава ле-нура  
де-сараф ле-хутра де-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья  
ди-зван аба би-трэй зузэй **Хад Гадья Хад Гадья!**

Ва-ата малах һа-мавет ве-шахат ле-шохет де-шахат ле-тора  
де-шата ле-мая де-хава ле-нура де-сараф ле-хутра  
де-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья  
ди-зван аба би-трэй зузэй **Хад Гадья Хад Гадья!**

Ва-ата һа-Кадош барух һу ве-шахат ле-малах һа-мавет де-шахат  
ле-шохет де-шахат ле-тора де-шата ле-мая де-хава ле-нура де-сараф  
ле-хутра де-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья  
ди-зван аба би-трэй зузэй **Хад Гадья Хад Гадья!**





## ХАД ГАДЬЯ (КОЗЛИК)

1

Отец на рынке мне купил  
Козлика, козлика.  
Хад Гадья, козлик мой...

2

Но кот козленочка убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

3

Но пес пришел и укусил  
Кота, что козлика убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

4

Но крепкий посох пса прибил –  
Того, который укусил  
Кота, что козлика убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

5

Пришел огонь и опалил  
Он посох тот, что пса прибил –  
Того, который укусил  
Кота, что козлика убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

6

Но ливень хлынул и залил  
Огонь, что посох опалил,  
Что пса зубастого прибил –  
Того, который укусил  
Кота, что козлика убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

7

Но бык пришел и поглотил  
Поток небесный, что залил  
Огонь, что посох опалил,

Что пса зубастого прибил –  
Того, который укусил  
Кота, что козлика убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

8

Но резник острый нож вонзил  
В того быка, что поглотил  
Поток небесный, что залил  
Огонь, что посох опалил,  
Что пса зубастого прибил –  
Того, который укусил  
Кота, что козлика убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

9

Но ангел смерти погубил  
Молодчика, что нож вонзил  
В того быка, что поглотил  
Поток небесный, что залил  
Огонь, что посох опалил,  
Что пса зубастого прибил –  
Того, который укусил  
Кота, что козлика убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

10

Пришел Господь и умертвил  
Губителя, что погубил  
Молодчика, что нож вонзил  
В того быка, что поглотил  
Поток небесный, что залил  
Огонь, что посох опалил,  
Что пса зубастого прибил –  
Того, который укусил  
Кота, что козлика убил,  
Что в праздник папа мне купил.  
Хад Гадья, козлик мой...

(Перевод Марины Бородицкой)



# НА БУДУЩИЙ ГОД В ИЕРУСАЛИМЕ

ЧИТАЕМ ВСЕ ВМЕСТЕ:

Мы начали седе́р раба́ми, нам был знако́м соленый вкус слез. Потом мы бежали сквозь пески пустыни и ели мацу, испеченную в спешке. Мы перешли Красное море и ускользнули от войска фараона. Мы славили Господа за то, что он помог нам убежать и спас нам жизнь.

Мы выполнили свой долг, вспомнив и заново пережив эти удивительные события. Мы завершили наш седе́р и рассказали историю нашей свободы.

А теперь мы перейдем от прошлого к будущему.  
Как я повзрослею за этот год? Как изменится мир? Как нам продолжить путь от рабства к свободе?

АГАДА ЗАКАНЧИВАЕТСЯ СЛОВАМИ, ПОЛНЫМИ НАДЕЖДЫ:

Лешана хабаа бирушалаим! – На будущий год в Иерусалиме!  
И пусть в будущем году все люди будут свободными!











В КАЖДОМ ПОКОЛЕНИИ МЫ  
ДОЛЖНЫ ЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ ТАК,  
КАК БУДТО ИМЕННО МЫ  
ВЫШЛИ ИЗ ЕГИПТА





Программа PJ Library была основана Фондом Гарольда Гринспуна (Harold Grinspoon Foundation) в 2005 г. С тех пор почти 680000 еврейских детей ежемесячно получают в подарок замечательные детские книги, которые интересно читать всей семьей. Присоединяйтесь к программе и подписывайтесь на книги «Пижамной библиотечки» на сайте [pjlibrary.ru](http://pjlibrary.ru)

**Мы хотели бы выразить особую благодарность консультативному совету фонда “Новое поколение” и сотрудникам “Пижамной библиотечки”, а еще тем людям, чья энергия и талант помогли нам создать эту Агаду. Спасибо вам:**

Рэйчел Фиш, Йишай Амос (Координаторы)  
Шэрон Форман, Элишева Урбас (Редакция)  
София Винсент Гай (Иллюстрации)  
Зои Паппенхаймер (Графический дизайн)

Copyright © 2020 the Harold Grinspoon Foundation. All rights reserved.  
No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means without prior approval. Third edition.

---

© 2020 Фонд Гарольда Гринспуна. Все права защищены. Никакая часть этого издания не может быть воспроизведена, распространена или передана в любой форме любым способом без предварительного разрешения. Третье издание.



CREATED BY

**PJ Library**

[PJLIBRARY.ORG/PASSOVER](http://PJLIBRARY.ORG/PASSOVER)

\$7.99  
ISBN 978-1-7343450-2-5  
50799 >

9 781734 345025